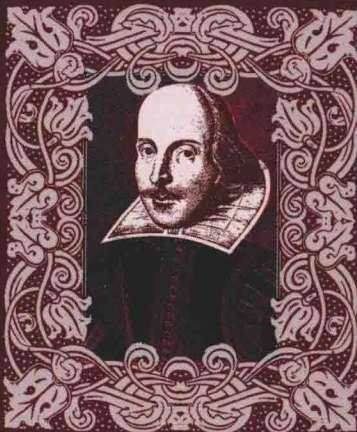


WILLIAM SHAKESPEARE
Comedies



纪念莎士比亚 人类永不枯竭的精神源泉
朱生豪先生倾尽一生的莎翁译本

莎士比亚喜剧
全集 III

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

作家出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

Comedies

莎士比亚
喜剧全集

Ⅲ

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧全集 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译

. -- 北京: 作家出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5063-8794-1

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第052766号

莎士比亚喜剧全集

作 者: [英] 威廉·莎士比亚

译 者: 朱生豪

责任编辑: 王 旻 杨兵兵

装帧设计: 北京高高国际文化传媒有限责任公司

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

成品尺寸: 146 × 210

字 数: 1041千

印 张: 46.5

版 次: 2016年7月第1版

印 次: 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8794-1

定 价: 118.00元 (全3册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

目 录

1	无事生非
101	一报还一报
197	辛白林
329	冬天的故事
433	暴风雨



Much Ado About Nothing

无事生非





剧中人物

唐·彼德罗 阿拉贡亲王

唐·约翰 唐·彼德罗的庶弟

克劳狄奥 佛罗伦萨的少年贵族

培尼狄克 帕度亚的少年贵族

里奥那托 墨西拿^①总督

安东尼奥 里奥那托之弟

鲍尔萨泽 唐·彼德罗的仆人

波拉契奥 }
康拉德 } 唐·约翰的侍从

道格培里 警吏

弗吉斯 警佐

法兰西斯神父

教堂司事

小童

希罗 里奥那托的女儿

贝特丽丝 里奥那托的侄女

① 墨西拿 (Messina)，西西里岛最东北端的海港。

玛格莱特 希罗的侍女

欧苏拉

使者、巡丁、侍从等

地 点

墨西哥

第一幕

第一场 里奥那托住宅门前

里奥那托、希罗、贝特丽丝及一使者上。

里奥那托 这封信里说，阿拉贡的唐·彼德罗今晚就要到墨西拿来了。

使者 他马上要到了；我跟他分手的时候，他离这儿才不过八九里路呢。

里奥那托 你们在这次战事里折了多少将士？

使者 没有多少，有点儿名气的的一个也没有。

里奥那托 得胜者全师而归，那是双重的胜利了。信上还说起唐·彼德罗十分看重一位叫做克劳狄奥的年轻的佛罗伦萨人。

使者 他果然是一位很有才能的人，唐·彼德罗赏识得不错。他年纪虽然很轻，做的事情却十分了得，看上去像一头羔羊，上起战场来却像一头狮子；他的确能够超过一般人对他的期望，我这张嘴也说不尽他的好处。

里奥那托 他有一个伯父在这儿墨西拿，知道了一定会非常高兴。

使者 我已经送信给他了，看他的样子十分快乐，快乐得甚至忍不住心酸起来。

里奥那托 他流起眼泪来了吗？

使者 流了很多眼泪。

里奥那托 这是天性中至情的自然流露；这样的泪洗过的脸，是最真诚不过的。因为快乐而哭泣，比之看见别人哭泣而快乐，总要好得多啦！

贝特丽丝 请问你，那位剑客先生是不是也从战场上回来了？

使者 小姐，这个名字我没有听说过；在军队里没有这样一个人。

里奥那托 侄女，你问的是什么人？

希罗 姊妹说的是帕度亚的培尼狄克先生。

使者 啊，他也回来了，仍旧是那么爱打趣的。

贝特丽丝 从前他在这儿墨西拿的时候，曾经公开宣布，要跟丘比特较量较量；我叔父这傻瓜听了他这些话，拿着钝头箭替爱神出面，要跟他较量个高低。请问你，他在这次战事中间杀了多少人？吃了多少人？可是你先告诉我他杀了多少人，因为我曾经答应他，无论他杀死多少人，我都可以把他们吃下去。

里奥那托 真的，侄女，你把培尼狄克先生取笑得太过分了；我相信他一定会向你报复的。

使者 小姐，他在这次战事里立下很大的功劳呢。

贝特丽丝 你们那些发霉的军粮，都是他一个人吃下去的；他是个著名的大饭桶，他的胃口好得很哩。

使者 而且他也是个很好的军人，小姐。

贝特丽丝 他在小姐太太们面前是个很好的军人；可是在大爷们面前呢？

使者 在大爷们面前，还是个大爷；在男儿们面前，还是个堂堂

的男儿——充满了各种美德。

贝特丽丝 究竟他的肚子里充满了些什么，我们还是别说了吧；我们谁也不是圣人。

里奥那托 请你不要误会舍侄女的意思。培尼狄克先生跟她是说笑惯了的；他们一见面，总是舌剑唇枪，各不相让。

贝特丽丝 可惜他总是占不到便宜！在我们上次交锋的时候，他的五分才气倒有四分给我杀得狼狈逃走，现在他全身只剩一分了；要是他还有些儿才气留着，那么就让他保存起来，叫他跟他的马儿有个分别吧，因为这是使他可以被称为有理性动物的唯一的财产了。现在是谁做他的同伴了？听说他每个月都要换一位把兄弟。

使者 有这等事吗？

贝特丽丝 很可能；他的心就像他帽子的式样一般，时时刻刻会起变化的。

使者 小姐，看来这位先生的名字不曾注在您的册子上。

贝特丽丝 没有，否则我要把我的书斋都一起烧了呢。可是请问你，谁是他的同伴？总有那种轻狂的小伙子，愿意跟他一起下地狱鬼混的吧？

使者 他跟那位尊贵的克劳狄奥来往得顶亲密。

贝特丽丝 天哪，他要像一场瘟疫一样缠住人家呢；他比瘟疫还容易传染，谁要是跟他发生接触，立刻就会变成疯子。上帝保佑尊贵的克劳狄奥！要是他给那个培尼狄克缠住了，一定要花上一千镑钱才可以把他赶走哩。

使者 小姐，我愿意跟您交个朋友。

贝特丽丝 很好，好朋友。

里奥那托 侄女，你是永远不会发疯的。

贝特丽丝 不，大热的冬天，我是不会发疯的。

使者 唐·彼德罗来啦。

唐·彼德罗、唐·约翰、克劳狄奥、培尼狄克、鲍尔萨泽等同上。

彼德罗 里奥那托大人，您是来迎接麻烦来了；一般人都只想避免
耗费，您却偏偏自己愿意多事。

里奥那托 多蒙殿下枉驾，已是莫大的荣幸，怎么说是麻烦呢？麻
烦去了，可以使人如释重负；可是当您离开我的时候，我只觉
得怅怅然若有所失。

彼德罗 您真是太喜欢自讨麻烦啦。这位便是令媛吧？

里奥那托 她的母亲好几次对我说她是我的女儿。

培尼狄克 大人，您问她的时候，是不是心里有点疑惑？

里奥那托 不，培尼狄克先生，因为那时候您还是个孩子哩。

彼德罗 培尼狄克，你也被人家挖苦了；这么说，我们可以猜想到
你现在长大了，是个怎么样的人。真的，这位小姐很像她的父
亲。小姐，您真幸福，因为您有这样一位高贵的父亲。

培尼狄克 要是里奥那托大人果然是她的父亲，就是把墨西拿全城
的财富都给她，她也不愿意有他那样一副容貌的。

贝特丽丝 培尼狄克先生，您怎么还在那儿讲话呀？没有人听着
您哩。

培尼狄克 噫哟，我的傲慢的小姐！您还活着吗？

贝特丽丝 世上有培尼狄克先生那样的人，傲慢是不会死去的；顶
有礼貌的人，只要一看见您，也就会傲慢起来。

培尼狄克 那么礼貌也是个反复无常的小人了。可是除了您以外，无论哪个女人都爱我，这一点是毫无疑问的；我希望我的心肠不是那么硬，因为说句老实话，我实在一个也不爱她们。

贝特丽丝 那真是女人们好大的运气，要不然她们准要给一个讨厌的求婚者麻烦死了。我感谢上帝和我自己冷酷的心，我在这一点上倒跟您心情相合；与其叫我听一个男人发誓说他爱我，我宁愿听我的狗向着一只乌鸦叫。

培尼狄克 上帝保佑您小姐永远怀着这样的心情吧！这样某一位先生就可以逃过他命中注定的抓破脸皮的恶运了。

贝特丽丝 若是像您这样一副尊容，就是抓破了也不会变得比原来更难看的。

培尼狄克 好，您真是一位罕有好鹦鹉教师。

贝特丽丝 像我一样会说话的鸟儿，比起像尊驾一样的畜生来，总要好得多啦。

培尼狄克 我希望我的马儿能够跑得像您说起话来一样快，也像您的舌头一样不知道疲倦。请您尽管说下去吧，我可要恕不奉陪啦。

贝特丽丝 您总是像一匹不听话的马儿一样，还没到终场就往岔路里溜——我知道您的老脾气。

彼德罗 那么就这样吧，里奥那托。克劳狄奥，培尼狄克，我的好朋友里奥那托请你们一起住下来。我对他说我们至少要在这儿耽搁一个月；他却诚心希望会有什么事情留住我们多住一些时候。我敢发誓他不是一个假情假义的人，他的话都是从心里发出来的。

里奥那托 殿下，您要是发了誓，您一定不会背誓。（向唐·约翰）欢

迎，大人；您现在已经跟令兄言归于好，我应该向您竭诚致敬。

约翰 谢谢；我是一个不会说话的人，可是我谢谢你。

里奥那托 殿下请了。

彼德罗 让我搀着您的手，里奥那托，咱们一块儿走吧。（除培尼狄

克、克劳狄奥外皆下）

克劳狄奥 培尼狄克，你有没有注意到里奥那托的女儿？

培尼狄克 看是看见的，可是我没有对她注意。

克劳狄奥 她不是一位贞静的少女吗？

培尼狄克 您是规规矩矩地要我把老实话告诉您呢，还是要我照平

常的习惯，摆出一副统治女性的暴君面孔来发表我的意见？

克劳狄奥 不，我要你根据冷静的判断老实回答我。

培尼狄克 好，那么我说，她是太矮了点儿，不能给她太高的恭维；

太黑了点儿，不能给她太美的恭维；又太小了点儿，不能给她

太大的恭维。我所能给她的唯一的称赞，就是她倘不是像现在

这样子，一定很不漂亮；可是她既然不能再好看一点儿，所以

我一点儿不喜欢她。

克劳狄奥 你以为我是在说着玩哩。请你老老实实告诉我，你觉得

她怎样。

培尼狄克 您这样问起她，是不是要把她买下来吗？

克劳狄奥 全世界所有的财富，可以买得到这样一块美玉吗？

培尼狄克 可以，而且还可以附送一只匣子把它藏起来。可是您说

这样的话，是一本正经的呢，还是随口胡说，就像说盲目的丘

比特是个猎兔的好手、打铁的伏尔甘^①是个出色的木匠一样？告诉我，您唱的歌儿究竟是什么调子？

克劳狄奥 在我的眼睛里，她是我平生所见的最可爱的姑娘。

培尼狄克 我现在还可以不戴眼镜瞧东西，可是我却瞧不出来她有什么可爱。她那个族姊就是脾气太坏了点儿，要是讲起美貌来，那就正像一个五月的春朝，一个是十二月的岁暮，比她好看得多啦。可是我希望您不是要想做起丈夫来了吧？

克劳狄奥 即使我曾经立誓终身不娶，可是要是希罗肯做我的妻子，我也无法相信自己了。

培尼狄克 事情已经到这个地步了吗？难道世界上的男子个个都愿意戴上绿头巾，心里七上八下吗？难道我永远看不见一个六十岁的童男子吗？好，要是你愿意把你的头颈伸进轭里去，那么你就把它套起来，到星期日休息的日子自己怨命吧。瞧，唐·彼德罗回来找您了。

唐·彼德罗重上。

彼德罗 你们不跟我到里奥那托家里去，在这儿讲些什么秘密话儿？

培尼狄克 我希望殿下命令我说出来。

彼德罗 好，我命令你说出来。

培尼狄克 听着，克劳狄奥伯爵。我能够像哑子一样保守秘密，我也希望您相信我不是一个搬嘴弄舌的人；可是殿下这样命令我，有什么办法呢？他是在恋爱了。跟谁呢？这就应该殿下自己去问他了。注意他的回答是多么短：他爱的是希罗，里奥那托的

① 伏尔甘（Vulcan），希腊罗马神话中司火与锻造之神。